



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):
 ០១ / ០៧ / ២០១៥

ម៉ោង (Time/Heure): ១៦:៣០

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
 du dossier: Sann Ruda

002/19-09-2007-ECCC/TC

E1/278

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃ អង្គារ ទី ១៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥

សវនាការលើកស្តីតាង - ថ្ងៃ ២៥៩

រៀបចំដោយ៖ ជា ស៊ីវហ័ង និង Roger PHILLIPS

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួម
ចំពោះមុខ ចៅក្រម និង ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Claudia FENZ, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធួ មណី, ចៅក្រម Martin KAROPKIN
ក្រឡាបញ្ជី៖ កញ្ញា ជា ស៊ីវហ័ង, លោក Roger PHILLIPS
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក សេង ណាង, លោក Dale LYSAK
ជនជាប់ចោទ៖ លោក នួន ជា (ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួន), លោក ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោក Arthur VERCKEN
ក្រុមមេធាវីប្រចាំការសម្រាប់ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោកស្រី ទូច រវល់ក្ស, លោក Calvin SAUNDERS
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោកស្រី Marie GUIRAUD, លោក ឡោ ជុនធី, លោកស្រី ទី ស្រីនណា, លោក វ៉ែន ពៅ, លោកស្រី ស៊ុន សុវន
សាក្សី/ដើមបណ្តឹង៖ លោក រៀល សន (2-TCW-860), លោក ឌុច ផារី (មេធាវីប្រឹក្សាសាក្សី)

មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អរុណ , លោកស្រី សួ សុទ្ធាវី
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា សុក សុភ័គមណីកា, លោក វ៉ាត សុម៉ៅ, លោក លឿង សូភក្តី, កញ្ញា Sara ERJAVEC

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០៣	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.០២
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.១១	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៣២
សម្រាកថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១១.៣៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣១
សម្រាកពេលរសៀល	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៣៩	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០២
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖		០៤ ម៉ោង និង ១៩ នាទី

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងទៀត			
ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការប្រកាសបើកកិច្ចដំណើរការសវនាការ និងការប្រកាសពីវត្តមានរបស់ភាគី	អង្គជំនុំជម្រះ ក្រឡាបញ្ជី	០៩.០៣	០៩.០៥
សំណើរបស់ នួន ជា ស្នើសុំតាមដាន កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបន្តបំបែកខ្លួនក្រោម សាលសវនាការ	មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	០៩.០៥	០៩.០៧
ការតាំងសំណួរទៅកាន់សាក្សី រៀល សន (2-TCW-860)	សហព្រះរាជអាជ្ញា	០៩.០៧	១៥.៣០
	សហមេធាវីនាំមុខ	១៥.៣០	១៦.០២
បញ្ហាទាក់ទងនឹងភាពខុសគ្នានៃការបក ប្រែក្នុងភាសាអង់គ្លេស និង បារាំង	មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	១៣.៤០	១៣.៤១
		១៥.៥៥	១៥.៥៧
	សហព្រះរាជអាជ្ញា	១៣.៤១	១៣.៤២
	១៥.៥៧	១៥.៥៨	
	អង្គជំនុំជម្រះ	១៣.៤៧	១៣.៤៩
		១៥.៥៩	១៦.០០

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការប្រកាសបើកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ និងការប្រកាសពីវត្តមានរបស់ភាគី

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប្រកាសបើកកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ។ ក្រឡាបញ្ជីរាយការណ៍ថា គ្រប់ភាគីទាំងអស់មានវត្តមាន។ ជនជាប់ចោទ នួន ជា មានវត្តមាននៅក្នុងបន្ទប់ឃុំខ្លួន ក្រោមសាលសវនាការ។

សំណើរបស់ នួន ជា ស្នើសុំតាមដានកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីបន្ទប់ឃុំខ្លួនក្រោមសាលសវនាការ

អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតតាមសំណើរបស់ជនជាប់ចោទ នួន ជា ដែលបានស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិចូលរួមកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីដោយផ្ទាល់ក្នុងសាលសវនាការ និងអនុញ្ញាតឱ្យគាត់តាមដានកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការពីបន្ទប់ឃុំខ្លួន ស្ថិតនៅខាងក្រោមសាលសវនាការ។

ការតាំងសំណួរទៅកាន់សាក្សី រៀល សន (2-TCW-860)

សហព្រះរាជអាជ្ញាបានចាប់ផ្តើមតាំងសំណួរទៅកាន់សាក្សី រៀល សន (2-TCW-860)។ បន្ទាប់មកមេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីធ្វើការតាំងសំណួរបន្ត។ មេធាវីប្រឹក្សាសាក្សីមានវត្តមាននៅក្នុងបន្ទប់សវនាការ។ ការស្តាប់សក្ខីកម្មរបស់សាក្សី 2-TCW-860 នឹងបន្តនៅថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥។

បញ្ហាទាក់ទងនឹងភាពខុសគ្នានៃការបកប្រែក្នុងភាសាអង់គ្លេស និង បារាំង

បន្ទាប់ពីសហព្រះរាជអាជ្ញាបានដាក់បង្ហាញឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធនឹង គ្រួសារខ្មែរក្រោម ជាភាសាខ្មែរ និងភាសាបារាំង (ដោយមិនបានបង្ហាញឯកសារជាភាសាអង់គ្លេសនោះទេ E3/2281) មេធាវីការពារក្តីនួន ជា បានលើកឡើងពីបញ្ហាទាក់ទងនឹងការបកប្រែខុសគ្នារវាង ភាសាបារាំង និងអង់គ្លេសនៃឯកសារនោះ។ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានលើកឡើងថា នីតិវិធីដើម្បីដោះស្រាយក្នុងបញ្ហានេះគឺត្រូវជូនដំណឹងទៅអង្គភាពបកប្រែភាសា។ អង្គជំនុំជម្រះបានណែនាំឱ្យមេធាវីការពារក្តី នួន ជា ស្នើសុំការបំភ្លឺពីអង្គភាពបកប្រែភាសាដើម្បីបញ្ជាក់អំពីបញ្ហាដែលកំពុងប្រឈមនេះ ហើយបានបង្គាប់ឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា និងមេធាវីការពារក្តី ឱ្យដាក់សំណើកែប្រែឯកសារ ចំពោះឯកសារដែលពួកគេបានកត់សម្គាល់ថាមានបញ្ហាដូច្នោះ។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃកសតាង

New E3s

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/5859	D313/1.2.409	00418807- 00418889 00729022- 00729109 00808602- 00808693	DC-Cam interview with RIEL Sorn on 22nd May 2001	P	00418815 00418817 00418824 00418835 00418846 00418851 00418876 00418877	00729033 00729039 00729041 00729050 00729063 00729068 00729094 00729095 00729096	00808611 00808613 00808621 0080863100808645 00808649 00808678 00808679
E3/5860	D157.13	00270815- 00270854 01064165- 01064197 00971272- 00971316	Biography of Thach Soeun from Kampuchea Krom	P	00270827 00270828 00270829	01064174 01064175 01064176	00971285 00971286 00971287 00971288

Reclassified

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/5511		00402497- 00402504 00412169- 00412175 00434507- 00434513	Written Record of Interview of RIEL San	P	00402498 00402499 00402500 00402501 00402502 00402503	00412170 00412171 00412172 00412173 00412174	00434508 00434509 00434510 00434511 00434512
E3/4108		00271040- 00271040 00726245 00726245 00711517- 00711517	Report on Hang OEUN	P	00271040	00726245	00711517
E3/400		00373454- 00373462 00379166- 00379174 00426173- 00426182	Written Record of Interview of PECH Chim	P	00373459	00379171	00426179
E3/2435		00271001- 00271002 00322141- 00322141 00612225-	A letter for suggestions about process of making lists of Cambodians in Kampuchea Krom	P	00271002	00322141	00612225

		00612225					
E3/4103		00143475- 00143476 00322130- 00322133 00612836- 00612838	Report to local Angkar on a youngster called Lim Song	P	00143476	00322133	00612838
E3/2262		00068576- 00068576 00742626- 00742628 00760146- 00760148	Name-list of Kampuchea Krom in Por Pel sub-district	P			
E3/2281		00068574- 00068575 00763028- 00763034 00793396- 00793407	S-21 Prisoner List containing names of prisoners categorized as the Kampuchea Krom People	P			

E3/742		00062981- 00062999 00478492- 00478507 00499750- 00499765	CPK Magazine entitled: "The Revolutionary Flag", Special Issue, April 1977 (FULL)	P	00062986 00062991 00062994	00478496 00478501 00478502 00478503	00499754 00499758 00499760
E3/289		01064303- 01064307 00168479- 00168513 01066907- 01066910	Foreign Broadcast Information Service collection of reports for July 1977	P	01064303 01064304 01064305 01064306 01064307	00168509 00168510 00168511	01066907 01066908 01066909 01066910
E3/4164		00079337- 00079338 00973147- 00973154 00937104- 00937106	Prisoner List of a Re-education Office of Tram Kak District	P	00079337 00079338	00973147	00937104
E3/1135		00160064- 00160064 00505040- 00505040 00520425- 00520425	To brother 89 about Achar Kang wife	P	00160064	00505040	00520425

Other documents (No Change)

TC No	OCIJ No	ERN (KH, ENG, FR)	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E319.1.21		00975621- 00975646 00982633- 00982663 00980616- 00980640	Written record of witness interview of RIEL Son	SC	00975623 00975626 00975627 00975628 00975632 00975633 00975635 00975636 00975637 00975643 00975644	00982636 00982639 00982640 00982641 00982646 00982647 00982650 00982651 00982652 00982653 00982659 00982661	00980618 00980621 00980622 00980626 00980627 00980629 00980630 00980631 00980637 00980638

E3/2048		00079087 - 00079099 00276562 - 00276570 00611658 - 00611667	Report on enemy's actions for Tram Kak District Police	P	00079089 00079091	00276562 00276563 00276564	00611659 00611661
E3/2917		00079090 - 00079090 00742890 - 00742890 00815074 - 00810574	Confirmation report from Phan to district Angkar on 8 May 1977	P	00079090	00742890	00810574
E3/4093		00270786 - 00270793 00831486 - 00831492 00729674 - 00729677	Report on smashing of four widows in Takeo	P	00270786 00270787 00270788 00270789	00831486 00831487 00831488	00729674 00729675
E3/135		00062789 - 00062835 00446846 - 00446883 00487707	Revolutionary Flag The Internal Party Magazine published monthly, Issue 6 June 1977	P			

		00487747				
E3/4145		00068730 00068738 00762837 00762847 00761093 00761103	List of prisoner suggest to Party to kill	P	00068730	00762837 00761093
E3/2120		00710231 00710237 00416302 00416468 00703001 00703006	[Official Published Version] Book by MENG-TRY Ea entitled "The Chain of Terror: The Khmer Rouge Southwest Zone Security System"	P	N/A	00416443 00416444 N/A
E3/5827		00270855 00270897 00866424 00866463 00872799 00872835	[Partial.T] Victim's background	P	00270874	00866433 00866434 00872808 00872809

ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖

- អនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា បន្តតាមដានកិច្ចដំណើរនីតិវិធីសវនាការពីម្ខាងទៅម្ខាងបន្តបន្ទាប់បន្តបន្ទាប់ខាងក្រោមសាលសវនាការ ហើយបង្គាប់ឱ្យផ្នែកសោតទស្សន៍ភ្ជាប់ប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍សម្រាប់ជនជាប់ចោទ នួន ជា ដើម្បីតាមដានដំណើរការសវនាការពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោមសាលសវនាការ។
- បង្គាប់ឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា និងមេធាវីការពារក្តី ជូនដំណឹងទៅខាងបកប្រែភាសា ពីឯកសារណាដែលខ្លួនកត់សម្គាល់ថា មានភាពខុសគ្នានៃការបកប្រែភាសា។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំខ្លួនគាត់ មកសាលសវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥ ។

កាលវេលាសវនាការបន្ត
សវនាការនឹងបន្តទៅថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥ ចាប់ផ្តើមពីម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ជា ស៊ីវិល ម៉ាស៊ីន